

Miia Toivari

Olin maalīs–heinäkuussa 2020 harjoittelussa Brysselissä yksikössä FI.1. Kuulin Blue Bookista yliopistossa, kun kääntäjäharjoittelun tehnyt opiskelija kävi kertomassa kokemuksistaan, ja ajatus haastavista käännöstoista ja ulkomaille lähtemisestä alkoi heti kiinnostaa.

Valmistumisen jälkeen ehdin kerätä hieman kokemusta kääntäjänä, ja syksyllä 2019 laitoin komissiolle harjoitteluhakemuksen vetämään. Maaliskuun koittaessa sitten istuinkin jännittyneenä lentokoneessa matkalla Brysseliin. Jännitys karisi töissä kuitenkin nopeasti, sillä minut otettiin lämpimästi vastaan ja tunsin oloni tervetulleeksi. Ihana kummini Leena auttoi kaikissa pulmatilanteissa ja jaksoi kärsivällisesti vastaila kysymyksiini.

Käänsin harjoittelun aikana muun muassa säädöksiä, talousaiheisia tekstejä, komission kertomuksia asetusten täytäntöönpanosta sekä sisältöä komission verkkosivuille. Tekstit vaihtelivat tyyliltään ja sisällöltään paljon, mikä oli opettavaista ja hauskaa! Kääntäminen tuntui mukavalta ja leppoisaltakin, sillä aikaa oli yleensä paljon ja neuvoa oli helppo kysyä. Pääsin harjoittelemaan myös konekäännösten jälkieditointia. Välillä tuntui, että konehan osaa paremmin kuin minä, mutta onneksi se luulo osoittautui nopeasti vääräksi.

Vaikka koronavirus laittoi maailman säppiin melkein heti harjoittelun alussa ja työolosuhteet menivät uusiksi, uuden opettelu onnistui etätöissäkin lopulta aika kivuttomasti. Yksin ei tarvinnut jäädä ihmettelemään, sillä apua sai aina. Pääsimme onneksi ainakin alkuun toimistolla!

Ymmärrettävistä syistä harjoitteluun kuuluvat sosiaaliset tapahtumat ja muut tilaisuudet jäivät tällä kertaa pitkälti haaveeksi, mutta kesällä pystyimme onneksi järjestämään pieniä puistikokoonantumisia muiden kielten harjoittelijoiden kanssa. Pääsimme pienille retkille myös muihin Belgian kaupunkeihin – ehdin käydä Bruggessa, Gentissä, Antwerpenissa ja rannikolla Oostendessa. Luonnollisesti myös Bryssel tuli nähtävyyksineen tutuksi.

Kaiken kaikkiaan kokemus oli koronasta huolimatta positiivinen ja olen iloinen, että päätin hakea komissioon harjoitteluun. Suosittelen ehdottomasti muillekin!

